

英文	中文	註釋
"-"		連字號"-": 保留連字號，前後的英文照翻， 如“spirit-mind”翻「靈性-心智」
		日期翻法，用簡單的數字，如： August 21: 8月21日 On this day in February：在2月的這一天
		轉成當地用的度量衡單位，如英里轉成公里，華氏轉成攝氏 等
un- vs non-		Un- 的特點： <ul style="list-style-type: none"> •通常表示動作的逆轉或狀態的改變 •多用於形容詞和動詞 •暗示曾經存在某種狀態，然後被改變 •表示「否定、缺乏、相反、取消」，多用於形容詞或動詞前面。 •有時也表示「反向動作」(特別是動詞)。 •關鍵詞：感覺、道德、反向、動態
		Non- 的特點： <ul style="list-style-type: none"> •通常表示完全缺乏或根本不是 •多用於名詞和形容詞 •表示中性的否定，沒有狀態改變的含義 •表示「不是、沒有」，通常是中性、分類性的否定。 •不強調「相反」，而是「缺席、不屬於某類」。 •關鍵詞：分類、技術性、中性、無情感色彩

		<p>總結：</p> <p>Un- = 改變、逆轉 (dynamic change)</p> <ul style="list-style-type: none"> •否定、缺乏、相反、撤銷 •常譯為「不、未、非、反...」 <p>Non- = 缺乏、不是 (static absence)</p> <ul style="list-style-type: none"> •沒有、不屬於、不包含 •常譯為「非、無、不具...」 <p>example:</p> <p>nonpervaded-space → 非瀰漫空間 (不是瀰漫的空間)</p> <p>unpervaded space → 未瀰漫空間 (尚未瀰漫的空間)</p>
		<p>Supernaphim 超級天使</p> <p>Primary Supernaphim 首階超級天使</p> <p>Secondary Supernaphim 二階超級天使</p> <p>Tertiary Supernaphim 三階超級天使</p> <p>Seconaphim 二級天使</p> <p>Primary Seconaphim 首階二級天使</p> <p>Secondary Seconaphim 二階二級天使</p> <p>Tertiary Seconaphim 三階二級天使</p> <p>Tertiaphim 三級天使</p> <p>Omniaphim 全天使</p> <p>Seraphim 熾天使</p> <p>Cherubim 小天使</p> <p>Sanobim 小天女</p>
actualization	現實化	<p>Actualization：強調從「潛在狀態」到「具體存在」的轉變</p> <p>Realization：強調：內在理解、覺悟或完成，翻「實現」(還有許多其它意思，</p>
adjutant mind-spirits	輔助心智-靈	

Ancients of Days	亙古常在者	
arbiter-teachers	仲裁者-教師	
ascending sons of God	揚升的神之子 揚升中的神之子	
Ascending Sons of God	神之揚升聖子	
associate	伙伴	若是當名詞
associate	協同	有「主要」的話，副的則用「協同」(Associate
atonement	贖罪	
belief	信念、相信	
Brilliant Evening Stars	閃耀暮星	
children	子女、孩子、孩童	sonship 在書中有特殊意義，暫翻聖子身份 children: 看語句可以的話先翻「子女」、然後「孩子」或「孩童」 sons: 看上下文可能有許多翻法「眾子」「...之子」「兒子」
compassionate	悲憫	kind: 和善、compassionate: 悲憫、merciful: 恩慈
completeness	完整性	
Conjoint Actor	聯合行動者	
Conjoint Creator	聯合創造者	
co-ordinate	同位的、同等的	形容詞時，起源相同 地位相等（雖也可翻協調/協同的，但不常見）
co-ordinate	協同	動詞時
cosmic	宇宙的	
Creative Spirit	創造之靈	
creator	造物者	造物者（地方宇宙造物聖子）
Creator	造物主	造物主（萬有之父）
Creator Father	造物主父親	
Creator Sons	造物聖子	造物者聖子(待評估)
Daughter Spirits	女兒靈	
deliverance	解救、解脫	
descending sons of God	沉降的神之子 沉降中的神之子	暫定

descending Sons of God	沉降的神之聖子 沉降中的神之聖子	暫定
Descending Sons of God	神之沉降聖子	暫定
divine	神性的 神聖的 神的	在神性的和神聖的之間做選擇的話，先選「神性的」，如不大通順再翻「神聖的」
Divine Counselors	神性參議者	
Divine Ministers	神性職司	
evolutionary	進化、演化	「進化」用於形容人類、「演化」用於形容靈魂、星球等非人類 "evolving" 的翻法類似
era	紀元	ages: 時代；generations: 世代
faith	信仰	
Father	上父	大寫Father大部分都翻「上父」，除非有極少數情況是指地方宇宙的父（造物
God-conscious	具神意識的	
God-consciousness	神意識	就像 self-consciousness 翻「自我意識」，是對自我的意識，God-consciousness 翻「神意識」，是對神的意識。
God the Absolute	絕對神	
God the Father	上父神	
God the Sevenfold	七重神	
God the Son	上子神	
God the Spirit	上靈神	
God the Supreme	至高神	
God the Ultimate	終極神	
goodness	善、良善	
Indwelling Adjuster	內住調整者	
intellect	智力	暫定
intellectual	智性的	暫定
intelligence	智能/智能存有	暫定

intelligent	智能的	暫定
justice	公正	Justice and Righteousness 公正與正義
kind	和善、寬容	
Lanonandek Sons	拉那南德聖子	
Local Universe Sons of God	神之地方宇宙聖子	暫定
loving-kindness	慈愛	
Magisterial Sons	執法聖子	暫定
major sector	大分區	
minor sector	小分區	
man	人	可以的話 man 盡量翻「人」而 human 翻「人類」。這樣有個體和群體，以及其它意義上的區別。
Master	大師	在耶穌章節中出現的"Master" (對耶穌的稱呼)，翻「大師」。 Master 聖經一般翻「主」，但和 Lord 重疊。此外，耶穌在世時門徒稱他「主」也蠻奇怪。
Melchizedek Sons	默基瑟德聖子	
Mighty Messengers	強大使者	
ministry	侍奉	事奉 vs 侍奉 有些微不同，但決定先用「侍奉」
merciful	恩慈	kind: 和善、compassionate: 悲憫、merciful: 恩慈
Most High	極高者	
mota	摩塔	音譯
omnipresence	全在性	
oversoul	總體靈魂	
Paradise Sons of God	神之天堂聖子	暫定
Perfectors of Wisdom	智慧完美者	
person	位格	明顯與三位一體有關用「位格」
person	人格體	與人格 (personality) 相關時，翻「人格體」

personal	人格的 個人的 親身的	依據上下文
personality	人格	
Planetary Prince	行星王子	
Planetary Sovereign	行星君主	40:3.1 ... on the day of the descent of the temple of light and the elevation of the Planetary Prince to the dignity of Planetary Sovereign
power	力量、權能	大多數情況，power翻「力量」。在與神贏相關時，可譯為「權能」
prepersonal	前人格	
realization	實現、 體認、 認識、認知等	Actualization：強調從「潛在狀態」到「具體存在」的轉變 Realization：強調：內在理解、覺悟或完成，翻「實現」（還有許多其它意思，如體認、認識、認知等）
Recorder-Teachers	記錄者-教師	
redemption	救贖	
Reflective Spirits	反射之靈	
religionist	宗教人士、宗教家	
righteousness	正義	Justice and Righteousness 公正與正義
ruler	統治者	
salvation	救恩	
saving	拯救	
Seven Master Spirits	七主靈	專有名詞如果有數字，不加上單位
Seven Supreme Power Directors	七至高力量主管者	專有名詞如果有數字，不加上單位
Son	聖子	
Sons of God	神之聖子	
sonship	聖子身份	sonship 在書中有特殊意義，暫翻聖子身份 children：看語句可以的話先翻「子女」、然後「孩子」或「孩童」 sons：看上下文可能有許多翻法「眾子」「...之子」「兒子」

spirit	靈性 靈 精神	<p>spirit 指比「物質」、「靈質」更高的「靈性」境界，例如在地球上的人是「物質的」，在宅廈世界復活後是「靈質的」，離開地方宇宙後是進入「靈性的」。</p> <p>「屬靈」一般是指「屬於靈的」，如在地球上生活的人，除了是「物質的」之外，也是屬靈存有(spiritual beings)，但還稱不上是靈性存有 (spirit beings) 。</p> <p>Spirit 也可以指 「靈」，如萬有之父的「靈」。有時因中文需要，必須以兩個字來形容「靈」，如身體、心智、靈。我們暫用「靈性」(而非屬靈) 。Or 就用「靈」。</p>
spiritual	靈性的 屬靈的	<p>依上下文，可翻「靈性的」或「屬靈的」。是蠻難判斷的...</p> <p>大致上是，如果是在指偏物質界的事物時用到，翻「屬靈的」，偏一般所謂較高 (高於靈質領域) 靈性事物時，翻「靈性的」</p> <p>還是蠻難判斷的... 沒關係，先照你感覺得翻</p>
sponsor	保薦、贊助	<p>[Sponsored by a Universal Censor from Uversa.] [由一位來自尤沃薩的萬有審查者所保薦。]</p>
System Sovereign	系統君主	
Those High in Authority	高等權威者	
Those without Name and Number	無名無號者	
Trinitized Sons of God	神之三位一體化聖子	
Trinity	三位一體	
Trinity-origin Beings	三位一體起源的存有	
Trinity Teacher Sons	三位一體教師聖子	
triune	三位聯合	暫定
Ubiquity	遍在性	Omnipresence：全在性

universe of universes	由眾宇宙組成的宇宙	
universal	普世的 普遍的 遍在的	目前翻「萬有」只用在「萬有之父」(Universal Father) 若很明顯是與宇宙相關，可翻「宇宙的」
Universal Censors	萬有監察者	
Vorondadek Sons	沃朗達德聖子	
Word of God		<ul style="list-style-type: none"> •引用聖經：神之道 (“...Word of God”) •大寫Word、非引用聖經：神之「話語」 (Word of God) •小寫word: 神之話語 (word of God)